

N^o 14026.1
545-904052
May 17, 1950

Mrs. Françoise Mousseau
PHOENIX COLLEGE
1202 West Thomas Road
Phoenix, Arizona

Dear Mrs. Mousseau:

I received the copies of the translated poems, and want to tell you how deeply impressed I was by your work. You have done great justice to the originals. Above all, you have kept the vitality and strength of Miss Mistral's poems without losing any of the delicate nuances of her lyricism. These are qualities that have been sacrificed in almost all previous translations of her poetry that I have seen. Now you did it on such short notice, I don't know. But I certainly wish to congratulate you!

Miss Mistral especially wishes me to tell you how delighted she is, and how deeply grateful.

Your phrase, "I want to assure you that you are under no obligations to me in this respect," puzzles me. If you mean in respect to publication, I want to assure you that your translations leave nothing to be desired both from Miss Mistral's point of view and from my own. If, on the other hand, you referred to fees, Mr. Burnett had insisted that he wished to treat that matter directly with you. If, as I suspect, he did not offer you anything, I do wish you would let me know. Both Miss Mistral and I feel very strongly on this subject.

I gather from your letter that you have been pretty well bogged down with work. But I do want to ask you again if you would be interested in translating a book of Miss Mistral's poetry (25 to 30 poems). I am leaving soon for New York en route to Europe -- and want to get the thing in motion while I am in New York. I know that Miss Mistral would be most happy and most grateful if you find that you could undertake the job. I don't need to add how enthusiastic I am! I am enclosing \$5, which I hope covers the cost of an answering telegram -- (they don't accept "collect" telegrams here.) Naturally, this will commit you in no way -- but I do hope you will say Yes.

I feel deeply grateful to Frank Thompson for having put me in contact with you -- and I, too, am looking forward to meeting you sometime in the future. I feel sure that we will meet.

Most sincerely and gratefully,

Doris Dana

P.S. Please send the telegram to the following address:

Doris Dana
c/o Gabriela Mistral
Apartado # 21
Jalapa, Veracruz
Mexico.

[Carta] 1950 may 17, Mexico City, Mexico [a] Frances Mousseau, Phoenix, Arizona, [Estados Unidos] [manuscrito] Doris Dana.

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario:Mousseau, Frances

FORMATO

Manuscrito

DATOS DE PUBLICACIÓN

[Carta] 1950 may 17, Mexico City, Mexico [a] Frances Mousseau, Phoenix, Arizona, [Estados Unidos] [manuscrito] Doris Dana. 1 h. ; 28 cm.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile